

Porównanie tłumaczeń Liczb 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział zatem do Mojżesza: Weź wszystkich naczelników* ludu i powieś** *** ich przed JAHWE na słońcu,**** a odwróci się żar gniewu JAHWE od Izraela. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE polecił wówczas Mojżeszowi: Zbierz wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JAHWE w pełnym słońcu, aby odwrócił się żar gniewu JAHWE od Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JAHWE na słońcu, aby zapalczywość gniewu JAHWE odwróciła się od Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkie książęta z ludu, a każ im, te przestępce powieszać Panu przed słońcem, aby się odwrócił gniew popędliwości Pańskiej od Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do Mojżesza: Weźmi wszytkie książęta ludu a powieś je przeciw słońcu na szubienicach, aby się odwrócił gniew mój od Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkich [winnych] przywódców ludu i powieś ich dla Pana w obliczu słońca, a wtedy odwróci się zapalczywość gniewu Pana od Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i wbij ich na pal przed Panem w słońcu, a odwróci się płomienny gniew Pana od Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich przywódców ludu i powieś ich w słońcu wobec JAHWE, by palący gniew JAHWE odwrócił się od Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Zgromadź wszystkich winnych naczelników ludu i każ ich publicznie powiesić jako zadośćuczynienie dla JAHWE, aby przestał się On gniewać na lud Izraelski”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe do Mojżesza: - Pochwyć wszystkich [winnych] naczelników ludu i każ ich powiesić [na zadośćuczynienie] dla Jahwe twarzą do słońca, aby wielkie zagniewanie Jahwe odwróciło się od Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Moszego: Poprowadź wszystkich przywódców ludu, [żeby osądzić i ukamienować tych, którzy popełnili bałwochwalstwo, a potem ukamienowanych] powieś publicznie przed Bogiem, żeby

¹⁾ naczelników, רָאשֵׁי : wg BHS: bezbożnych, רָשָׁעִי .

²⁾ Rodzaj kary nie jest pewny: (1) może chodzić o wbijanie martwych ciał na pal w pełnym słońcu, innym ku przestrodze, <x>40 25:4</x> L; (2) może chodzić o bolesne nadwyżężenie stawu uniemożliwiające chodzenie, por. <x>10 32:26</x>, gdzie coś podobnego stało się z Jakubem.

³⁾ <x>100 21:6</x>

⁴⁾ Weź wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JHWH na słońcu; wg PS: mówiąc: Zabijcie mężczyzn, którzy przyłączyli się do Baal-Peora, hbr. האנ את ויהרגו שים הנצמדים לבעל פעור - אמר . Na słońcu, idiom (?): w świetle dnia (<x>100 12:12</x>; <x>300 8:2</x>).

			wszyscy to ujrzeli. Wtedy płonący gniew Boga wycofa się od Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь Мойсеєві: Візьми старшин народу і зроби приклад з них перед Господом перед сонцем, і відвернеться гнів господньої люті від Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i każ im ich powywieszać przed słońcem z uwagi na WIEKUISTEGO, a odwróci się od Israela zapalczywość gniewu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto JAHWE rzeki do Mojżesza: ”Weź wszystkich zwierzchników ludu i wystaw ich JAHWE ku słońcu, by płonący gniew JAHWE odwrócił się od Izraela”.